

Charles Racine

Lichtbruch

Bris de lumière

Gedichte Französisch und Deutsch

Ausgewählt und übersetzt von Felix Philipp Ingold
Herausgegeben und mit einem Nachwort
von Gudrun Racine

Limmat Verlag
Zürich

INHALT / TABLE

I

- 7 wenn der Dichter / quand le poète
9 Als Schatten / Ombre
11 wenn ich komme / lorsque je viens
13 Ich verbrenne Schiffe / Je brûle des vaisseaux
15 Es ist gefallen / Il est tombé
17 Balanche / Balanche
19 Umschlungen auf seinem Leib / Enlacé sur son corps
21 der Prügel / le bâton // ich nehme die Intelligenz / je prends
des loisirs
23 Dieses Leben / Cette vie // Einhalt dem Geschrei / Trêve
à grand cri
25 Tot die Augen / Les yeux // Die Augen sind das Fleisch / Les yeux
c'est la chair
27 Die Seele / L'âme
29 Ich bin der Aristokrat / Je suis l'aristocrate
31 Von der bezwingenden Kathedrale / De l'envoûtante cathédrale
33 Knäuel, das ausläuft / Nœud s'écoule
35 Knäuel / Nœud
37 prodromale Spuren / traces de prodromes
39 Zeit verzehrendes Band / temps lien dévorant // im Text / l'exil
41 Derjenige der schreibt / Ci tel qui écrit
43 Das unverbrüchliche Gedicht / Le poème infrangible
45 Ich bin in den Mantel der Einsamkeit gewandet / Je suis revêtu
du manteau de la solitude
47 Örtlichkeit / Lieudit // Wenn Rochepluie / Quand songe
Rochepluie
49 Prophetie / Prophétie

II

- 53 *ist das Gedicht abgeschlossen / si le poème est clos*
55 *bin vor der Statue geboren / je naquis devant la statue*
57 *Mensch – Zeit / homme – temps*
59 *Nacht unterwegs / nuit pérégrine*
61 *Stein gegen Stein / pierre contre pierre*
63 *weder Subjekt noch Objekt / ni sujet ni objet // gestillte*
Nacht / nuit assouvie
65 *fallen Knochen / tombent des os // der Fingerknochen /*
l'index ossuaire
67 *Asche / cendre*
69 *Schlund / gouffre*
71 *Phänomenologie des Leibs / Phénoménologie du corps*
73 *Wunsch / souhait*
75 *Wogen der Saiten / ondée des cordes // der Traum liegt /*
le rêve repose
77 *ich schreite / je marche // dieses Auge / cet œil*
79 *all diese Tränen / toutes ces larmes*
81 *das aufgegangene Brot / le pain levé*
83 *das trunkene Brot / le pain ivre*
85 *Die Person / La personne*
87 *Nacht / Nuit*
89 *Eurydike / Eurydice*
91 *Der Kopf / La tête*
93 *Nachts gelingt den Händen / Nuit, les mains en deviennent*

III

- 97 *Wie weit er auch fort ist / Aussi loin qu'il soit*
99 *Auf der Welt / Au monde*
101 *Düster ist mein Tag / Sombre est mon jour*

- 103 *Die Nacht ist so weit gefasst / La nuit est si largement
contenue*
- 105 *Für sie bin ich bloss Papier / Pour elle je ne suis que papier*
- 107 *Ohne Schweiss / Il n'y a de sueur*
- 109 *Immer ist es / C'est toujours // Ort keines Befindens /
Lieu d'aucun endroit*
- 111 *Das Blatt auf dem ich schreibe / Feuille sur laquelle j'écris*
- 113 *Der Totenkarren / Le char mortuaire // Das Phantom /
Le fantôme*
- 115 *Der tote Buchstabe / La lettre morte*
- 117 *Später, Trauermarsch: / Plus tard, itinéraire funéraire:*
- 121 *Ich werde aus dem Tod erwachen / Je m'éveillerai de la mort*
- 123 *Ich hatte mir gestern gewünscht / Je souhaitais hier*
- 125 *Ich ginge nirgendwohin / Je n'irais nulle part*
- 127 *Im Grund / Dans le fond // Es gibt keinen Traum / Il n'y a point de
songe*
- 129 *Der Buchstabe / La lettre*
- 131 *Aus den Buchstaben die ich schreibe / Des lettres que j'écris*
- 133 *Er eilt zur Schwelle / Il court au seuil*
- 135 *Der präzise Stein / La pierre précise*
- 137 *Die Irrgänge des Traums / L'erre du songe*
- 139 *Das Licht vom Stein zurückgeworfen / La lumière reflétée
dans la pierre*

IV

- 143 *Der Vagabund. Die Zeit. / Le vagabond. Le temps.*
- 145 *Im Traum / Lors du songe // Ob das eine Leistung ist / Est-ce un
ouvrage*
- 147 *das Aug das den Märtyrer sieht / l'œil qui voit le martyre*
- 149 *Selbst was jenseits zu sein scheint / Même ce qui semble être
au-delà*

- 151 *Das Sagen wenn es gesagt ist / Le dire aussitôt dit*
 153 *Was für ein Gedicht auch immer / Quel que soit le poème*
 155 *Das Gedicht / Le poème*
 157 *Dran zu glauben / Il fut vain // Ich habe zwei Hände / J'ai
 deux mains*
 159 *Ich sinne dieser Farbe nach / Je songe à cette couleur*
 161 *Das Antlitz / La face*
 163 *Ich finde die alltäglichen Gegenstände nicht mehr / Je ne trouve
 plus les objets usuels*
 165 *Die Last der Arme / La charge des bras*
 167 *Nach dem Verlassen des Bauwerks / Étant sorti de l'édifice*
 169 *Die Mittellinie / La ligne médiane*
 171 *Am Tor des Todes / À la porte de la mort*
 173 *Der Spiegel / Le miroir // Das Schreiten / La marche*
 175 *Lettern, Letterngefilde / Lettres, champs de lettres*
 177 *und es bricht sich das Licht / et se brise la lumière*
 179 *Das Subjekt / Le sujet // Einziges Leben / Seule vie*
 181 *Meine Texte sind's / Ce sont mes textes*
 183 *Nachgelassene Briefe / Lettres posthumes*
- 185 *«Ich schritt auf den Fingerspitzen.»*
Nachwort von Gudrun Racine
- 191 *Textnachweis und Anmerkungen*